



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.276

Brasileiros ..... 4.199

▶▶▶ Dados de 31.1.2018



## Aulas de conversação em inglês para crianças

Vamos nos familiarizar com o inglês, aprendendo sobre a cultura estrangeira!

**Período** A partir de 12/maio (Aos sábados) (Total: 36 aulas. Exceto nas férias de verão e inverno)

**Aula** 50 minutos (entre 13h e 16h)

**Local** Fureai Kōryū Center

**Público-alvo** Alunos da escola primária [shōgakusei]

**Vagas** 120 alunos (20 por classe). (Por ordem de inscrição.)

**Taxa** 2.000 ienes (Curso completo)

**Inscrição** Dia 22/abril (domingo). Comparecer diretamente no local. **Recepção:** A partir das 8h30. **Reunião explicativa:** a partir das 9h.

**Informações** Fureai Kōryū Center (ふれあい交流センター)  
Tel: 0538-32-5028 Fax: 0538-34-2613



## Fórum Internacional de Iwata 2018

いわたインターナショナルフォーラム2018



Alguns momentos do fórum



Realizado em 11/fevereiro/2018 (domingo)

## Performers - Inscrições abertas para o festival "Iwata Ōmatsuri"

**"Enshū Daimyō Gyōretsu"** いわた大祭の遠州大名行列 出演者(パフォーマー)を募集

Aceitamos inscrições de pessoas para se apresentarem no Desfile dos senhores feudais de Enshū [Enshū Daimyō Gyōretsu]. A apresentação de aproximadamente 30 minutos, será na rua principal de Mitsuke (Entre 11h30 e 15h30).



regionais e no desenvolvimento da cidade.

A apresentação pode ser individual ou em grupo.

**Inscrição** Por telefone. Escritório do Iwata Ōmatsuri Jikkō linkai Jimukyoku (Tel.: 0538-37-3792) com o Sr. Matsumoto. No caso de haver muitas inscrições, será realizado um sorteio.

**Outros** Mais detalhes serão fornecidos na reunião explicativa prevista para o início de abril.

**Data 28/abril (sábado).** ★ Em caso de chuva, será transferido para o dia 29 (domingo).

**Público-alvo** Pessoas que têm interesse nas atividades

**Informações** Shōkō Kankō-ka (商工観光課) Tel: 0538-37-4819 Fax: 0538-37-5013

## Ao mudar de endereço devido à obtenção ou transferência de emprego

就職や転勤などにより住所を異動される方へ

Vamos fazer os procedimentos necessários ao mudarmos de cidade!

A prefeitura (prédio principal, 1º andar) funcionará em caráter especial para atendimento das pessoas que necessitam realizar trâmites relacionados com a mudança de endereço devido à obtenção ou transferência de emprego, etc.

**Atenção!** Não haverá atendimento no iPlaza, prédio oeste da prefeitura e subprefeituras.

**Dia 25/março (domingo)**

**Horário das 8h30 às 12h**

**Serviços/trâmites disponíveis**

(relacionados com entrada/saída da cidade) (Não é possível realizar alguns trâmites. Por exemplo: entrada no país, os que utilizam o Jūki card ou o My number card, etc.)

**Setor de Assuntos Cíveis [Shimin-ka]** ●Declaração de Mudança de Endereço [Jūmin Idō Todoke] (entrad/saída da cidade, etc.); ●Registro de Carimbo [Inkan Tōroku] (novo, cancelamento, perda); ●Expedição da Guia de Transferência Escolar [Tenkō Tsūchisho] das escolas do Ensino Fundamental; ●Trâmites relacionados com: ◆Seguro de



Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hoken], ◆Auxílio Infantil [Jidō Teate], ◆Certificado de Beneficiário de Despesas Médicas Infantis [Kodomo Iryōhi Jukyūshashō], ◆Caderneta de Pessoa com Deficiência [Shōgaisha Techō], etc. ●Emissão do Atestado de Residência [Jūmin'hyō], Koseki Tō Shōhon (Registro Civil) e Certificado de Registro do Carimbo [Inkan Tōroku Shōmeishō].

**Setor de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuhō Nenkin-ka]** ●Trâmites de Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken]; ●Trâmites de Seguro de Saúde para Idosos da Fase Posterior [Kōki Kōreisha Iryō Hoken].

**Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka]** Emissão de Comprovantes de: ●Renda [Shotoku Shōmeisho], ●Renda e Tributação, etc. [Shotoku Kazei Tō Shōmeisho] e ●Tributação do Imposto Municipal e Provincial [Shikenminzei Kazei Shōmeisho].

**Outros** Aos sábados, domingos e feriados, no Bunka Shinkō Center são emitidos o Atestado de Residência, Certificado de Registro do Carimbo, Koseki Tō Shōhon, Comprovante de Renda, etc.

**Informações** Sōmu-ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 (No dia 25/março: 0538-37-2111) Fax: 0538-37-4829  
Bunka Shinkō Center (文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310



## Local para praticar Tênis de mesa e Tiro com arco

### Horários e taxas de utilização

いわた たつきゅうじょう いわた じょう かいがん じ かん しせつ しようりょう  
磐田卓球場・磐田アーチェリー場の開館時間や施設使用料について

A partir de 1º/abril será aberto um local para se praticar tênis de mesa e tiro com arco (arco e flecha), o Iwata Takkyūjō·Iwata Archery jō.

**Endereço** Iwata-shi, Mitsuke 4075-1 (Dentro do Parque Kabutozuka [Kōen], antiga quadra de tênis)

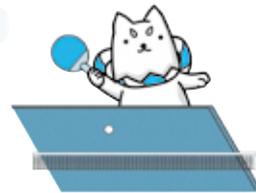
**Horário de funcionamento** Das 8h30 às 21h30

**Dia de folga** Toda segunda terça-feira do mês

#### ◆ Tênis de mesa - Taxa de utilização

**Solicitação de reserva** ① **Uso por grupos:** A reserva poderá ser feita através do Sistema de Reserva de Instalações Públicas da Cidade de Iwata, ou por telefone ao Ginásio Esportivo Geral da Cidade de Iwata [Sōgō Taikukan] (Tel: 0538-32-4236) ou na recepção do local.

② **Uso individual:** No dia, solicitar na recepção. ★ Pode haver casos em que não será possível utilizar o local, por haver reservas de uso por grupos.



Classificação		08:30~12:00	13:00~17:00	18:00~21:30
① Uso por grupos	Salão inteiro (12 mesas)	4,090円	4,670円	4,090円
	2/3 do salão (8 mesas)	2,730円	3,120円	2,730円
	Meio salão (6 mesas)	2,050円	2,340円	2,050円
② Uso individual	Geral	por pessoa 300円	300円	300円
	Alunos de ensino médio ou menores	por pessoa 150円	150円	150円

★ Se já houver reservas de uso por grupos, não será possível o uso individual do local.

#### ◆ Tiro com arco - Taxa de utilização

**Solicitação de reserva** Solicitar, no dia, na recepção.

★ Em algumas horas ou dias da semana, o local é

usado exclusivamente para competições de longa distância.

Classificação		08:30~12:00	13:00~17:00	18:00~21:30
Campo de tiro com arco	por pessoa	100円	100円	150円



**Informações** Sports Shinkō-ka (スポーツ振興課) Tel: 0538-37-4832 Fax: 0538-37-5034

## Solicitação de redução/isenção do Imposto sobre Veículos *kei* [Kei jidōsha zei] Ano Fiscal 2018 [H30 nendo]

Os Veículos *kei*, entre outros, que podem receber esse desconto são os utilizados por pessoas que, em 1º/abril/2018, possuam a Caderneta para Pessoa com Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō], Caderneta para Pessoa com Deficiência Intelectual (tipo A) [Ryōku Techō], Caderneta de Saúde e Bem-Estar da Pessoa com Deficiência Mental (grau 1) [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] ou Caderneta de Ex-combatente Ferido ou Doente [Senshōbyōsha Techō] e que preencham determinados requisitos.



**Período** 02/abril (segunda-feira) a 24/maio (quinta-feira)

**Local** Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka] (prefeitura, prédio principal, 1º andar) ou no Grupo de Bem-Estar do Cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.

**Se aplica ao** ① Veículo de propriedade da pessoa com deficiência, dirigido pelo próprio ou pelos responsáveis por seu sustento ou por seus cuidados. (No caso de menor de 18 anos e/ou pessoa com deficiência mental ou distúrbio psiquiátrico, inclui-se o veículo do responsável pelo seu sustento.) ② Veículo adaptado

para o usuário com deficiência física.

**Levar** Caderneta da Pessoa com Necessidade Especial (apresente todas, caso possua mais de uma), Carteira de Habilitação de quem dirige o veículo (pode ser cópia), Certificado de

Licenciamento de Veículo [Shakenshō] (pode ser cópia), Carimbo pessoal [Hanko], Cartão do My number (ou Cartão de Notificação).

★ Se o cuidador habitual da pessoa com deficiência é quem dirige o carro, deve apresentar o documento referente a esse cuidado constante [Jōji kaigo shōmeisho].

**Outros** Os requisitos podem diferir conforme o tipo e o grau de deficiência. Além disso, não é possível beneficiar-se dessa redução, simultaneamente, à redução/isenção de imposto sobre veículos automotores comuns ou à utilização dos "vales-táxi" para pessoas com deficiência.

Para mais detalhes, informe-se no setor abaixo. O requerimento será enviado por correio, no final de março, a todos que receberam o benefício no ano fiscal 2017 [H29 nendo] e que ainda possuem o mesmo veículo.

**Informações** Shizei-ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715



### Iwata Hot Line

いわたホットライン

Receba informações em português em seu celular ou PC!

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.





## Comunicado às famílias monoparentais

ひとり親家庭の皆さんへ

A partir de abril/2018, os locais de atendimento dos sistemas\* (mencionados ao lado) relacionados às pessoas de família monoparental serão concentrados no **Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien-ka] no iPlaza**. Esses trâmites poderão ser realizados nas subprefeituras somente até o fim de março.

Verifique os detalhes da alteração no comunicado enviado no início de março/2018 aos beneficiários de cada um dos sistemas.



### Sistemas\*:

- ◆ Auxílio Sustentado para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate]
- ◆ Sistema de Subsídio para Despesas Médicas de Família Monoparental [Boshi Katei tō Iryōhi Josei Seido]
- ◆ Sistema de Suporte à Criação de Filhos de Família Monoparental [Hitori Oya Katei Kosodate Support Jigyō].

**Informações** Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

## Emissão de “Vale-táxi” para pessoas com deficiência

しょうがいしゃ りょうりゆうきんじょせいけん はっこう  
障害者タクシー利用料金助成券を発行

São emitidos 48 vales por ano, no valor de 600 ienes cada. (É possível usar no máximo 2 vales por corrida.)

**Solicitação** A partir de 02/abril (segunda-feira)

**Local** Setor de Bem-Estar [Fukushi-ka] (iPlaza, 3º andar) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras. ★ Não é possível efetuar os trâmites no prédio principal da prefeitura.

**Público-alvo** Pessoa que vive na cidade de Iwata (no endereço onde está registrada) e que possui a Caderneta para Pessoa com Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō] de grau 1, 2 ou 3, ou a Caderneta para Pessoa com Deficiência Intelectual [Ryōiku Techō], ou a



Caderneta de Saúde e Bem-Estar da Pessoa com Deficiência Mental [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] de grau 1 ou 2, ou ainda, que é beneficiária do Auxílio Sustentado para Menor com Necessidades Especiais [Tokubetsu Jidō Fuyō Teate] de grau 1 ou do Auxílio ao Bem-Estar da Criança com Deficiência [Shōgaji Fukushi Teate].

★ Não se aplica à pessoa que recebe isenção ou redução de Imposto sobre veículos automotores ou Imposto sobre veículos kei.

**Levar** Caderneta de pessoa com necessidade especial ou Certificado do beneficiário [Jukyūshashō], e carimbo [inkan].

**Informações** Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

## 02 de Abril – “Dia Mundial de Conscientização do Autismo”

まいとし がつふつ か こくれん さだ せかいじへいしょうけいはつ  
毎年4月2日は、国連の定めた「世界自閉症啓発デー」です

### Você sabe o que é autismo?

O “autismo” é um exemplo típico de transtorno do desenvolvimento. Algumas pessoas, equivocadamente, acreditam que o autismo é um “estado em que o indivíduo está sempre fechado em seu próprio mundo” ou pensam que “a causa esteja no modo de os pais criarem seus filhos”.

Devido às diferenças no modo de desenvolvimento do cérebro, o autista apresenta dificuldades em “entender o estado de espírito e os sentimentos das outras pessoas”,

em “utilizar as palavras adequadamente”, em “aprender coisas novas”, etc. Por esse motivo, ainda que esteja se esforçando bastante, pode ser mal interpretado. O autista poderá compreender melhor, se uma pessoa, por exemplo, lhe explica usando palavras que ele esteja entendendo; lhe mostra fotos, ilustrações, entre outros; evita expressões abstratas ou lhe ensina, concretamente, como algo deve ser feito.

### Significado do “Dia Mundial de Conscientização do Autismo”

O dia 02/abril foi estabelecido pela Organização das Nações Unidas (ONU) como o “Dia Mundial da Conscientização do Autismo”. Também, no Japão, dos dias 02 a 08/abril, “Semana de Conscientização dos Transtornos do Desenvolvimento [Hattatsu Shōgai]”, há um

amplo empenho nas atividades de esclarecimentos sobre os transtornos do desenvolvimento, começando pelo autismo; nesse período são realizados simpósios, monumentos importantes são iluminados de azul, etc.



### Divulgação através da cor azul

O “azul” é a cor que simboliza o alívio, a esperança, entre outros. O Comitê Executivo do Japão do ‘Dia Mundial de Conscientização do Autismo’ o utiliza como a

cor símbolo para que as pessoas conheçam e compreendam o autismo e outros transtornos do desenvolvimento.

### Vamos entender os distúrbios do desenvolvimento

Conhecer e compreender os transtornos do desenvolvimento, começando pelo autismo, propicia a construção de uma sociedade na qual, tanto as pessoas

com transtorno do desenvolvimento como também as outras pessoas possam viver felizes. Contamos com a compreensão e o apoio de todos.

**Informações** Hattatsu Shien Shitsu, iPlaza (発達支援室、iプラザ) Tel: 0538-37-4853 Fax: 0538-37-4631

## Estrutura organizacional – Ano Fiscal 2018 [H30 nendo]

へいせい ねん ど そしき  
平成30年度組織について

O Departamento Infantil [Kodomo-bu] da Prefeitura de Iwata implantará e administrará como um setor, o “Jardim de Pessoas e Livros Nikotto [Hito-Hon no Niwa Nikotto]” que, por intermédio de pessoas e livros, oferecerá consultorias, apoio à criação de filhos,

intercâmbio entre os cidadãos, apoio ao aprendizado, entre outros.  
Local: Iwata-shi, Kamiaraya 304,  
Tel: 0538-36-1711 Fax: 0538-36-1713.



**Informações** Sōmu-ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829

## Vamos vacinar nossos cães contra raiva

きょうけんびょう よ ほうちゅうしゃ う  
狂犬病の予防注射を受けさせましょう



De acordo com a Lei de Prevenção da Raiva, o proprietário tem obrigação de vacinar seu cão contra raiva, uma vez por ano (período entre abril e junho). Vacine seu cão no local de aplicação coletiva indicado no comunicado (cartão-postal) enviado em março ou na clínica veterinária que costuma levá-lo. Guarde o Certificado de vacinação [Chūshazumihyō].

**Taxa** 3.400 ienes (Vacina: 2.850 ienes, Certificado de vacinação: 550 ienes) por animal.

★Para registros novos de cães, é cobrada à parte, a taxa de 3.000 ienes.

**Levar** Caderneta de registro do cão [Aiken techō], cartão-postal de aviso da vacina [annai hagaki] (para quem tem registro na cidade) e materiais para limpar as fezes do seu cão.

### Atenção!

- Coloque a coleira, sem falta, e venha acompanhado de uma pessoa que controle o cão na hora da vacina.
- Traga uma pessoa que fale japonês, na eventualidade de verificarmos o estado do cachorro.
- Coloque as “plaquinhas” de Licença e de Certificado de vacinação do ano fiscal 2017 [H29 nendo] na coleira.
- Em caso de falecimento do cão, notifique o Setor de Meio Ambiente.

**Informações** Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center] Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: **0538-32-5267**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em abril 4月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

01/abr (dom.)	Suzuki Shika lin 鈴木歯科医院	©磐田市	Iwata-shi, Nakaizumi 磐田市中泉 2982-1	0538-35-1234
08/abr (dom.)	Hayashi Shika Clinic はやし歯科クリニック		Fukuroi-shi, Asahi-chō 袋井市旭町 2-4-38	0538-44-1182
15/abr (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
22/abr (dom.)	Noda Shika lin のだ歯科医院		Iwata-shi, Nakaizumi 磐田市中泉 3-9-1	0538-33-6000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

## PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

**Data** 22/abril (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr. Hiroyuki Masui**

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

